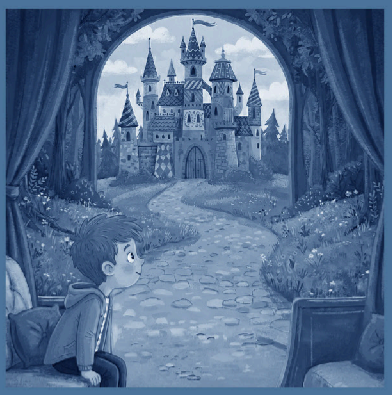
Dofinansowane przez Unię Europejską

SIGN TALES
PRZEWODNIK DLA NAUCZYCIELA

Projekt programu Erasmus+ nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234





Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Spis treści

1. Wprowadzenie 3

2. Tworzenie adaptacji tekstów oraz filmów 6

3. Opracowanie Słowniczka oraz stosowane słownictwo 20

4. Najlepsze praktyki: zalecenia i czego unikać 25

5. Wytyczne dotyczące wykorzystania pakietów WP2 i WP3 w nauczaniu 30

6. Wnioski 41

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Wprowadzenie

Przewodnik dla nauczyciela do projektu Sign Tales powstał jako praktyczne, oparte na zasadach pedagogicznych źródło wiedzy i materiałów dla nauczycieli, edukatorów oraz specjalistów wspierających proces uczenia się, pracujących ze zróżnicowanymi grupami uczniów – w tym z uczniami niesłyszącymi, osobami dopiero uczącymi się czytać, uczniami wielojęzycznymi oraz uczniami o szczególnych potrzebach komunikacyjnych. Jego celem jest pomoc nauczycielom wykorzystaniu materiałów **Sign Tales** – takich jak teksty dostosowane do potrzeb odbiorców, nagrania wideo w międzynarodowym języku migowym - IS czy zasoby słownikowe – do codziennej nauki w sposób uporządkowany, wartościowy i zgodny z zasadami dostępności.

Fundamentem projektu **Sign Tales** jest dążenie do zapewnienia inkluzywnego dostępu do edukacji w zakresie czytania i pisania, wspierania nauki drogą wizualną oraz promowania komunikacji z wykorzystaniem różnych materiałów. Opracowane w ramach projektu materiały umożliwiają uczniom poznawanie europejskiego dziedzictwa literackiego dzięki wykorzystaniu języka angielskiego w formie pisemnej, międzynarodowego języka migowego -IS oraz bogatych pomocy wizualnych. Niniejszy przewodnik dostarcza nauczycielom jasnych wskazówek, praktycznych porad oraz sprawdzonych metod pracy, które pozwalają na efektywne wykorzystanie zasobów projektu w grupach o zróżnicowanym wieku i poziomie kompetencji zwłaszcza językowych, a także w rozmaitych kontekstach edukacyjnych.

Przewodnik dla nauczyciela ma na celu pomóc nauczycielom nie tylko w zrozumieniu materiałów **Sign Tales**, ale także w poznaniu sposobów i celów ich wykorzystania w procesie edukacji. Publikacja ta stanowi podsumowanie szeroko zakrojonych prac adaptacyjnych, prowadzonych przez ekspertów z dziedziny językoznawstwa, języka migowego, dostępności oraz edukacji specjalnej. Opracowane materiały obejmują uproszczone teksty literackie na trzech poziomach zaawansowania językowego, nagrania w języku migowym dostosowane do różnych profili uczniów; uporządkowany Słowniczek zawierający 283 pojęcia oraz szeroki wachlarz pomocy wizualnych i językowych. W przewodniku wyjaśniono, w jaki sposób elementy te współdziałają, tworząc spójne i dostępne środowisko nauczania, które uwzględnia potrzeby uczniów niesłyszących oraz wspiera edukację włączającą wszystkich uczniów.

Kluczowym elementem podejścia **Sign Tales** jest trójpoziomowy model adaptacji, który sprawia, że każdy tekst i materiał wideo mogą być wykorzystywane w pracy z osobami uczącymi się na różnych etapach rozwoju językowego.

Materiały Poziomu 1 wspierają wczesną naukę czytania i pisania oraz podstawowe słownictwo; Poziom 2 wprowadza bardziej złożone struktury narracyjne i funkcje komunikacyjne; Poziom 3 zachowuje bogatszą treść literacką i zachęca do rozwoju języka.

Nauczyciele mogą elastycznie korzystać z tych poziomów, wybierając wersję najlepiej odpowiadającą potrzebom uczniów lub łącząc poszczególne poziomy w celu stopniowego budowania kompetencji językowych. Przewodnik szczegółowo wyjaśnia, w jaki sposób na

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

każdym poziomie zastosowano uproszczenia językowe, dobór słownictwa oraz wsparcie wizualne, co pozwala nauczycielom zrozumieć pedagogiczne uzasadnienie wprowadzonych modyfikacji i stosować podobne strategie podczas procesu edukacyjnego.

Równie istotny jest element języka migowego, zapewniający osobom uczącym się dostęp do adaptacji za pośrednictwem międzynarodowego języka migowego IS oraz krajowych języków migowych (NSL). Materiały wideo zrealizowano zgodnie z rygorystycznymi standardami dostępności, uwzględniającymi m.in. kontrolowane tempo migania, wyraźny kontrast wizualny, wbudowane napisy oraz zintegrowane ilustracje.

Cechy te nie są jedynie kwestią rozwiązań technicznych; stanowią one istotne elementy modelu nauczania, który sprzyja zrozumieniu, ogranicza obciążenie poznawcze i umożliwia osobom niesłyszącym korzystanie z treści literackich na równych prawach z rówieśnikami słyszącymi.

Przewodnik wyjaśnia, w jaki sposób nauczyciele mogą wykorzystywać materiały wideo przed, w trakcie i po zajęciach związanych z czytaniem, jak łączyć je z ćwiczeniami słownictwa oraz jak konstruować lekcje zachęcające do aktywnego posługiwania się językiem migowym, opowiadania historii i ekspresji multimodalnej.

Słowniczek oraz materiały wideo poświęcone słownictwu stanowią kolejny kluczowy element zasobów edukacyjnych **Sign Tales**. Zapewniają one nauczycielom uporządkowany, tematyczny zasób słownictwa, dostosowany zarówno do języka angielskiego w formie pisemnej, jak i międzynarodowego języka migowego -IS. W przewodniku opisano, w jaki sposób można wykorzystać ten słowniczek do aktywizacji posiadanej wiedzy, wspierania rozumienia tekstu podczas czytania, utrwalania materiału poprzez powtórzenia oraz zachęcania uczniów do samodzielnego poznawania nowych słów. Zawiera on również wskazówki metodyczne dotyczące włączania pracy nad słownictwem do ćwiczeń komunikacyjnych, zadań wizualnych oraz nauki opartej na współpracy.

W całym przewodniku nauczyciele znajdą zalecenia dotyczące najlepszych praktyk, wskazówki, czego warto (a czego nie warto) robić, oraz wnioski wyciągnięte podczas testów prowadzonych w klasach. Materiał ten podkreśla skuteczność takich strategii, jak wcześniejsze wprowadzanie słownictwa, wykorzystywanie krótkich materiałów wideo, zachęcanie do współpracy między uczniami oraz łączenie znaków, tekstów i obrazów. Zwraca również uwagę na częste błędy, takie jak przeciążanie uczniów nadmiarem informacji, skupianie się wyłącznie na zapamiętywaniu czy pomijanie różnorodności kulturowej i językowej osób posługujących się językiem migowym. Celem jest wsparcie nauczycieli w tworzeniu środowiska nauki, w którym uczniowie czują się pewnie i mają poczucie wsparcia oraz motywację do pracy zarówno z materiałem tekstowym, jak i przekazywanymi w języku migowym.

Materiały **Sign Tales** zostały celowo zaprojektowane tak, aby były elastyczne i podatne na dostosowanie do różnych potrzeb. Można je wykorzystywać podczas zajęć językowych, w procesie nauki czytania i pisania, w nauczaniu krajowego języka migowego, na lekcjach języka angielskiego, w edukacji międzykulturowej oraz w ramach nauczania włączającego. Nauczyciele mogą włączyć je do istniejących programów nauczania, traktować jako materiały uzupełniające lub budować całe moduły edukacyjne w oparciu o zawarte w nich historie i słownictwo. Przewodnik dla nauczyciela stanowi podstawę metodyczną dla takich rozwiązań, wskazując

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

jasne ścieżki integracji materiałów Sign Tales z różnymi kontekstami nauczania. iniejszy przewodnik stanowi przede wszystkim zaproszenie dla nauczycieli do odkrywania nowych sposobów promowania literatury, języka i sztuki opowiadania wszystkim uczniom. Zachęca on pedagogów do korzystania z komunikacji multimodalnej, doceniania bogactwa językowego języków migowych oraz tworzenia środowisk szkolnych, w których ceni się naukę wizualną, kreatywność i różnorodność kulturową. Dzięki przemyślanemu i celowemu wykorzystaniu materiałów Sign Tales nauczyciele mogą wspierać rozwój umiejętności czytania i pisania, kompetencji komunikacyjnych oraz umiejętności narracyjnych w sposób włączający, angażujący i niezwykle wartościowy dla każdego ucznia.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Tworzenie adaptacji tekstów oraz filmów

Wprowadzenie

Zespół włoski opracował metodologię adaptacji tekstów literackich i materiałów wideo w języku migowym, tak aby były one dostępne dla uczniów o różnym pochodzeniu językowym i edukacyjnym, ze szczególnym uwzględnieniem uczniów głuchych.

Celem projektu **Sign Tales** jest stworzenie wielojęzycznej antologii literackiej, która wspiera naukę języka angielskiego w formie pisemnej oraz jmiędzynarodowego języka migowego (IS), a jednocześnie sprzyja włączaniu edukacyjnemu. Proces adaptacji został opracowany w taki sposób, aby każdy uczeń — niezależnie od wieku, kompetencji językowych czy stanu słuchu — miał możliwość poznawania i czerpania przyjemności z ważnego europejskiego dziedzictwa literackiego.

Proces adaptacji zastosowano do wybranych dzieł literackich, opowieści folklorystycznych i bajek uznawanych za część wspólnej europejskiej tradycji kulturowej.

Proces adaptacji tekstów krok po kroku

1. Tekst oryginalny
Wybierz opowieść o wartości edukacyjnej i kulturowej.

2. Analiza
Analiza słownictwa, złożoności zdań, odniesień kulturowych, bohaterów oraz struktury narracji.

3. Słownictwo
Wybór kluczowego słownictwa i porządkowanie kategorii tematycznych

4. 3 Poziomy
Adaptacja treści na 3 różne poziomy zgodnie z potrzebami uczniów.

5. Video w IS
Stworzenie adaptacji w języku migowym oraz dostępne materiały multimodalne.

1. *Wybór tekstów*

Pierwszy etap polegał na wyborze tekstów literackich o uniwersalnych wartościach edukacyjnych i kulturowych. Wybrane utwory dobrano według następujących kryteriów::

- Znaczenie dla europejskiego dziedzictwa kulturowego.
- Wartość edukacyjna dla dzieci i młodzieży.
- Potencjał w zakresie wizualnego opowiadania historii.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

- Możliwość adaptacji na j.angielski w wersji uproszczonej oraz na język IS.

2. *Analiza złożoności językowej*

Każdy oryginalny tekst został przeanalizowany w celu zidentyfikowania:

- Stopnia trudności słownictwa.
- Złożoności zdań.
- Odniesień kulturowych.
- Struktury narracji.
- Postaci, miejsca akcji i kluczowych wydarzeń.

Analiza ta pozwoliła zespołowi ustalić, które elementy należy uprościć, zachować lub rozbudować, stosownie do docelowego poziomu edukacji.

3. *Rozpoznawanie słownictwa*

Z każdego tekstu wyodrębniono kluczowe słownictwo i uporządkowano je według kategorii tematycznych.

Poziom 1 Kategorie słownictwa

- kolory
- liczby
- zwierzęta
- jedzenie
- członkowie rodziny

Poziom 2 Kategorie słownictwa

- Emocje
- Pytania (kto, co, gdzie, kiedy, dlaczego) - *pytania typu WH w języku angielskim*
- zawody
- miejsca
- pogoda
- narzędzia

Poziom 3 Kategorie słownictwa

- państwa
- przymiotniki

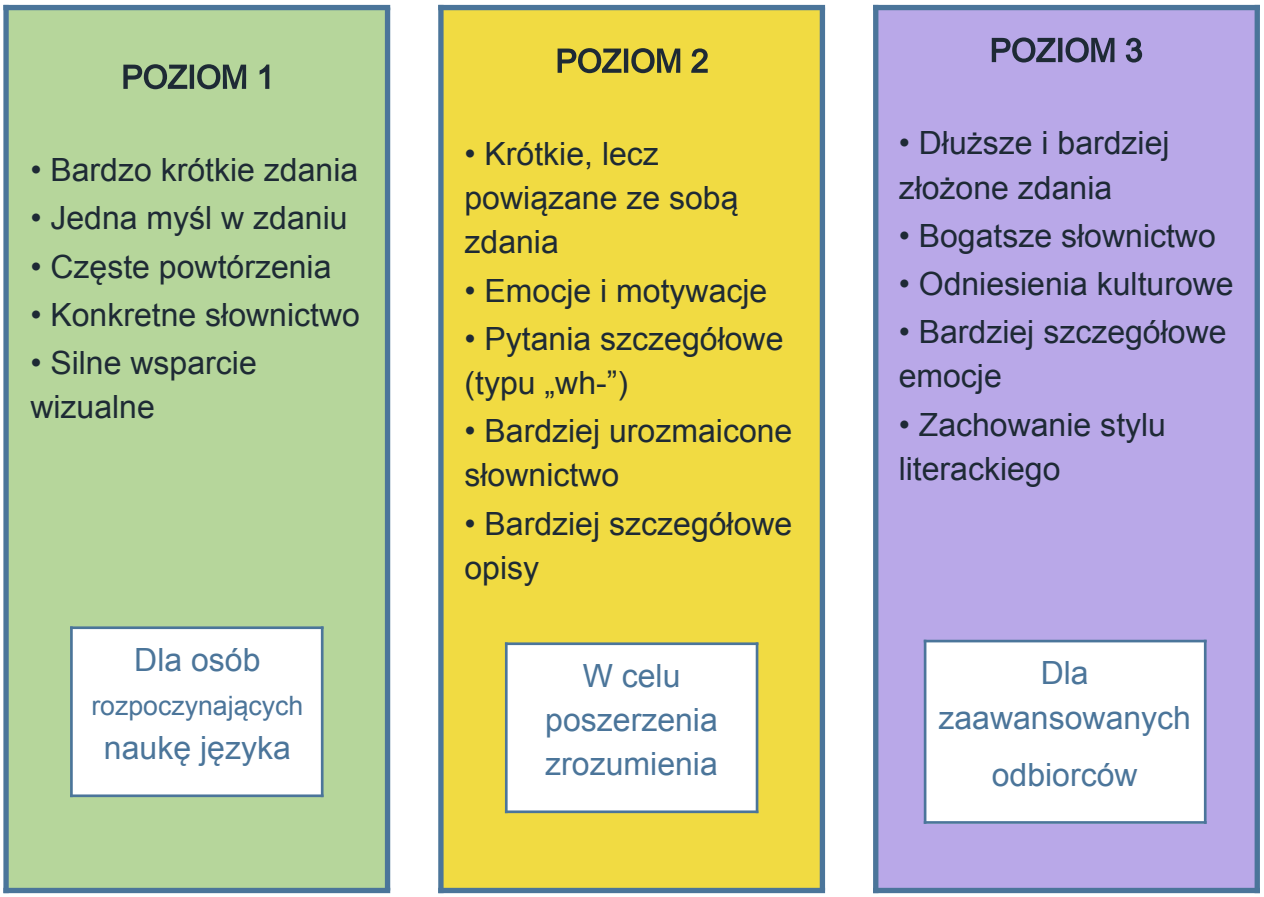
Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

- pojęcia abstrakcyjne
- język opisowy
- słownictwo bardziej zaawansowane tematycznie

Dla każdego elementu słownictwa opracowano definicje, wyjaśnienia oraz materiały wizualne.

4. ***Adaptacja na 3 Poziomach edukacyjnych***

Następnie teksty dostosowano do trzech poziomów odpowiadających różnym etapom edukacji.



Poziom 1 Adaptacja (Dla osób rozpoczynających naukę języka)

Grupa docelowa

- Edukacja wczesnoszkolna lub osoby rozpoczynające naukę języka.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Cele

- Rozwijać podstawowe umiejętności czytania i pisania.
- Wprowadzać proste słownictwo angielskie.
- Wspierać naukę opartą na bodźcach wizualnych.
- Ułatwiać zrozumienie dzięki powtórzeniom i przejrzystej strukturze narracji.

Zasady adaptacji

- Bardzo krótkie zdania.
- Jedna myśl w każdym zdaniu.
- Częste powtarzanie słów kluczowych.
- Konkretne słownictwo.
- Silne wsparcie wizualne.
- Ograniczona liczba postaci i wydarzeń.

Przykładowe cechy

- Proste struktury typu podmiot–orzeczenie–dopełnienie.
- Koncentracja na kolorach, zwierzętach, jedzeniu, liczbach i członkach rodziny.
- Minimalne wykorzystanie języka opisowego.

Poziom 2 Adaptacja (W celu poszerzenia zrozumienia)

Grupa docelowa

- Szkoła podstawowa lub osoby rozwijają rozumienie słownictwa.

Cele

- Poszerzyć zasób słownictwa.
- Poprawić umiejętność czytania ze zrozumieniem.
- Wprowadzić bardziej złożone sekwencje narracyjne.

Zasady adaptacji

- Krótkie, lecz powiązane ze sobą zdania.
- Wprowadzenie emocji i motywacji.
- Większe zróżnicowanie słownictwa.
- Stosowanie pytań szczegółowych (typu „wh-”).
- Bardziej szczegółowe opisy miejsc i postaci.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Przykładowe cechy

- Podstawowe dialogi.
- Związki przyczynowo-skutkowe.
- Wprowadzenie zagadnień dotyczących zawodów, miejsc, pogody i narzędzi.
- Bardziej rozbudowana struktura fabuły.

Poziom 3 Adaptacja (Dla zaawansowanych odbiorców)

Grupa docelowa

- Szkoła średnia lub osoby lepiej posługujące się językiem.

Cele

- Rozwijanie zaawansowanej umiejętności czytania.
- Wzmacnianie umiejętności krytycznego myślenia.
- Zachowanie większej części oryginalnej treści literackiej.

Zasady adaptacji

- Bardziej wyrafinowane słownictwo.
- Dłuższe i bardziej złożone zdania.
- Uwzględnienie odniesień kulturowych i historycznych, gdy jest to stosowne.
- Bogatsze opisy i szczegóły narracyjne.

Przykładowe cechy

- Szerszy wachlarz przymiotników.
- Odniesienia do krajów i kultur.
- Bardziej złożone emocje i motywacje.
- Zachowanie stylu literackiego tam, gdzie to możliwe.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Adaptacja materiałów wideo na potrzeby międzynarodowego języka migowego IS

Projekt Sign Tales obejmował również przygotowanie materiałów wideo w języku migowym, aby zapewnić dostępność dla niesłyszących osób uczących się.

Proces adaptacji materiałów wideo opierał się na tej samej trzystopniowej strukturze, co w przypadku tekstów pisanych.

POZIOM 1



- Powolne tempo migania
- Duża przestrzeń migania
- Ograniczony zasób słownictwa
- Częste powtórzenia
- Wyrazista mimika

POZIOM 2



- Umiarkowane tempo migania
- Bardziej szczegółowa narracja
- Zmiana ról
- Bogatsze słownictwo
- Podstawowe strategie dyskursywne

POZIOM 3



- Naturalne tempo migania
- Bogatsze słownictwo
- Zaawansowane znaczniki dyskursywne
- Bardziej złożona narracja
- Niuanse literackie i kulturowe

Adaptacja na język migowy – Poziom 1

Charakterystyka

- Wolne tempo migania.
- Komunikacja oparta w dużej mierze na przekazie wizualnym.
- Wyraźna i rozległa przestrzeń migania.
- Ograniczony zasób słownictwa.
- Częste powtórzenia.
- Wyrazista mimika i techniki wizualnego opowiadania historii.

Cele

- Ułatwienie zrozumienia materiału uczniom o niskim zasobie językowym.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

- Wspieranie przyswajania słownictwa.
- Zminimalizowanie obciążenia poznawczego.

Adaptacja na język migowy – Poziom 2

Charakterystyka

- Umiarkowane tempo migania.
- Bogatszy zasób słownictwa.
- Bardziej rozbudowane sekwencje narracyjne.
- Wprowadzenie zmiany ról i podstawowych strategii dyskursywnych.
- Szersze wykorzystanie struktur gramatycznych.

Cele

- Wzmocnienie zrozumienia języka.
- Wspieranie rozwoju narracji.
- Poszerzanie kompetencji językowych.

Adaptacja na język migowy – Poziom 3

Charakterystyka

- Naturalne tempo migania.
- Bogatsze i bardziej specjalistyczne słownictwo.
- Bardziej szczegółowe wyjaśnienia i opisy.
- Zaawansowane użycie znaczników dyskursu.
- Bardziej złożone struktury narracyjne.
- Zachowanie niuansów kulturowych i literackich.

Cele

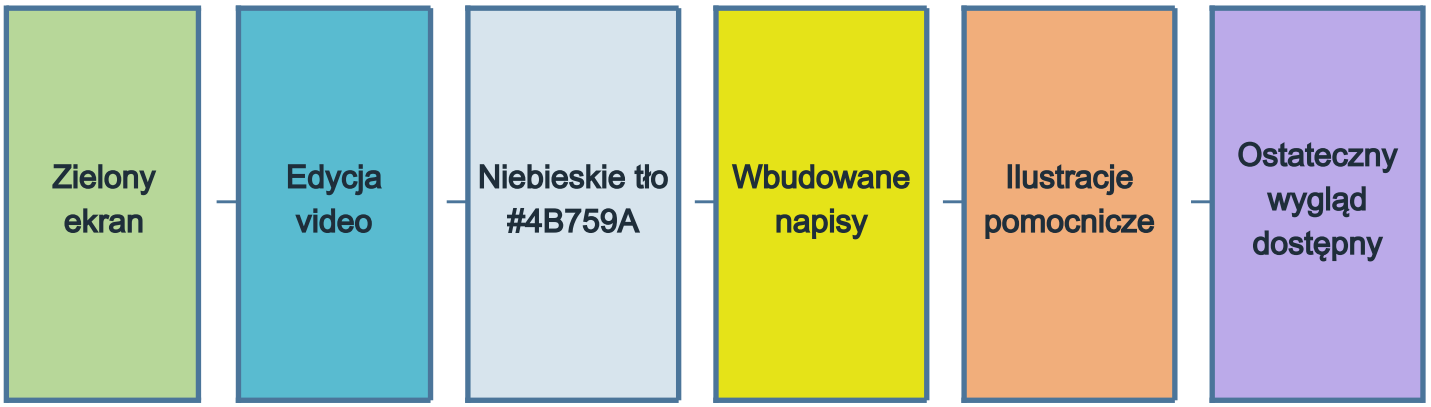
- Promowanie biegłości literackiej.
- Zachęcanie do głębszego zrozumienia tekstów literackich.
- Rozwijanie kompetencji w zakresie języka migowego na wyższym poziomie.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Wymagania techniczne i wymogi dotyczące dostępności w produkcji wideo

Proces produkcji materiałów wideo dostępnych dla wszystkich



Kluczowe elementy zapewniające dostępność: czarny strój z długim rękawem, wysoki kontrast wizualny, kontrolowane tempo migania, stale widoczne napisy oraz obrazy zsynchronizowane z opowieścią.

Aby zapewnić wysoki poziom dostępności, spójności i jakości edukacyjnej wszystkich filmów z serii Sign Tales, włoski zespół opracował szczegółowe wytyczne techniczne dotyczące filmowania, montażu i finalnej produkcji materiałów wideo w języku migowym.

Środowisko nagrywania

Wszystkie nagrania w języku migowym muszą być realizowane na tle typu „green screen". Umożliwia to montażystom usunięcie oryginalnego tła i zastąpienie go ujednoliconym środowiskiem wizualnym, wspólnym dla wszystkich filmów w ramach projektu.

Zastosowanie zielonego ekranu oferuje szereg zalet.:

- Spójna prezentacja wizualna we wszystkich krajach partnerskich.
- Lepsza widoczność osoby migającej.
- Większa elastyczność w procesie montażu.
- Możliwość włączenia materiałów wizualnych o charakterze edukacyjnym oraz pomocy wizualnych związanych z opowieścią.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Kolor tła

Po edycji tło finalnego filmu musi mieć następujący kolor: niebieski (#4B759A). Kolor ten wybrano zgodnie z zasadami dostępności, ponieważ zapewnia to::

- Komfort oglądania podczas długotrwałej obserwacji.
- Dobry kontrast wizualny względem ubioru osoby migającej.
- Mniejsze zmęczenie wzroku.
- Lepsza dostępność dla osób słabowidzących.

W ramach projektu osoby posługujące się językiem migowym muszą nosić jednolitą czarną odzież z długim rękawem, co tworzy wyraźny kontrast między dłońmi i ruchami ciała a niebieskim tłem. Takie zestawienie znacząco poprawia widoczność znaków oraz elementów niemanualnych, takich jak mimika.

Wybrane niebieskie tło jest wystarczająco ciemne, by nie rozpraszać uwagi, a jednocześnie wyraźnie odcina się od czarnej odzieży, zapewniając optymalną czytelność przekazu zarówno dla osób niesłyszących, jak i niedowidzących.

Napisy

Na etapie montażu napisy muszą zostać na stałe wkomponowane w materiał wideo; nie należy polegać na napisach generowanych automatycznie przez platformy wideo.

Uzasadnienie dla zastosowania podejścia edukacyjnego opartego na wbudowanych napisach

Projekt Sign Tales promuje jednoczesny rozwój

- Umiejętność czytania i pisania w języku angielskim.
- Rozumienie języka migowego.

Z tego powodu obie modalności muszą być zawsze widoczne i zsynchronizowane w obrębie tego samego materiału wideo.

Jakość i dokładność

Automatycznie generowane napisy często zawierają błędy i niespójności. Nieścisłości te mogą negatywnie wpływać na efekty uczenia się oraz prowadzić do błędnego zrozumienia tekstu pisanego lub treści przekazywanych w języku migowym.

Unikanie błędów w identyfikacji języka

Platformy wideo mogą błędnie rozpoznawać używany język i automatycznie generować nieodpowiednie tłumaczenia lub napisy. Może to prowadzić do nieporozumień dotyczących

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

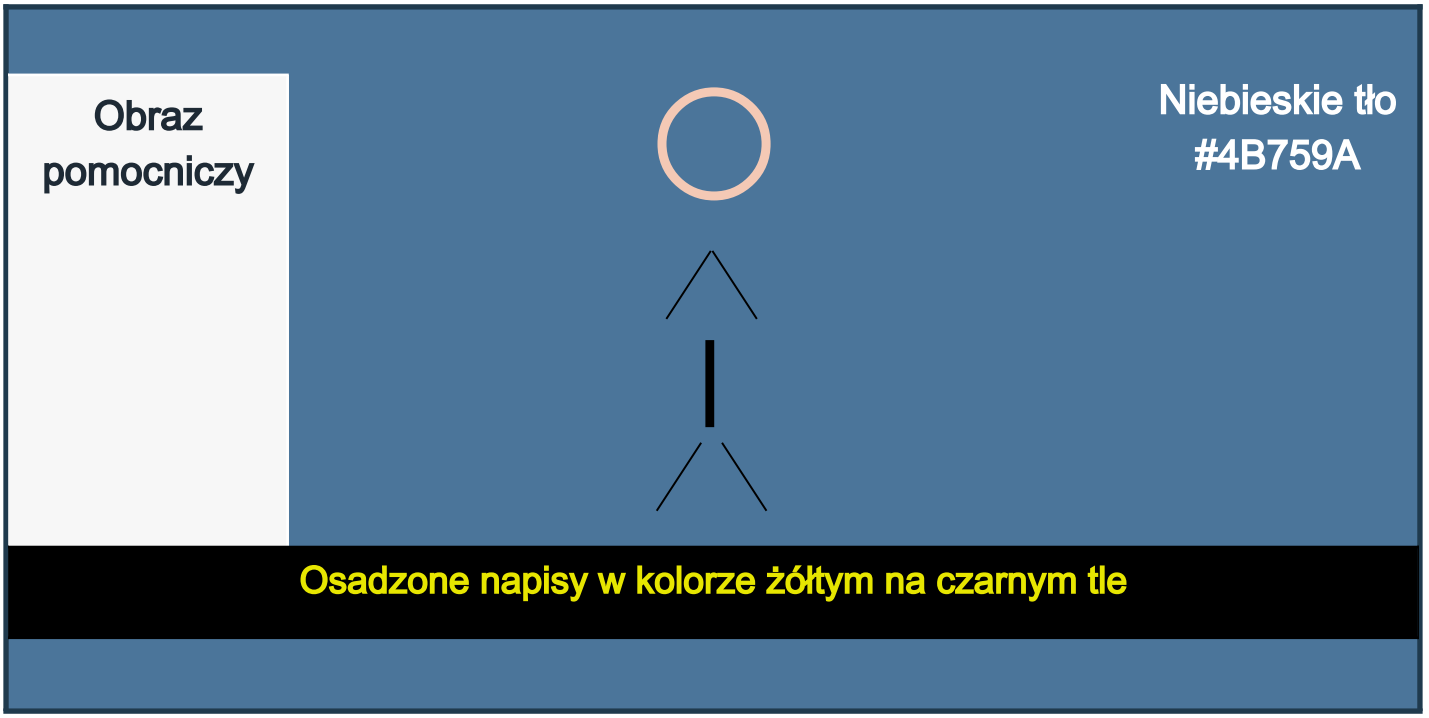
prezentowanego języka migowego oraz obniżać wartość edukacyjną materiału.

Wygląd napisów

Aby zapewnić maksymalną dostępność, napisy muszą być zgodne ze standardowym formatem wizualnym.

- Kolor tła: czarny (#000000)
- Kolor tekstu: żółty (#DFDD28)
- Czcionka: Verdana

Przykład układu finalnego filmu



Dlaczego czcionka Verdana?

Verdana została wybrana ponieważ:

- Jest bardzo czytelna na ekranach cyfrowych.
- Litery są wyraźnie od siebie odróżnialne.
- Jest przyjazna dla osób z dysleksją i trudnościami w czytaniu.
- Zachowuje czytelność nawet przy wyświetlaniu w mniejszych rozmiarach.

Połączenie żółtego tekstu na czarnym tle zapewnia silny kontrast wizualny, poprawiając czytelność dla użytkowników słabowidzących oraz osób z innymi dysfunkcjami wzroku.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Wykorzystanie obrazów pomocniczych

W miejscach, gdzie jest to uzasadnione, w filmie należy uwzględnić materiały wizualne (ilustracje) powiązane z opowiadaną historią. Pełnią one szereg funkcji:

- Ułatwiają zrozumienie historii.
- Wspierają naukę słownictwa.
- Zapewniają kontekst wizualny dla pojęć abstrakcyjnych.
- Pomagają osobom uczącym się, które mogą mieć trudności z powiązaniem języka migowego z tekstem pisanym.

Wsparcie wizualne jest szczególnie istotne dla:

- Małych dzieci.
- Osób, które dopiero uczą się czytać.
- Osób niesłyszących uczących się języka angielskiego w formie pisemnej.
- Osób z opóźnionym rozwojem mowy lub trudnościami poznawczymi.
- Użytkowników o dodatkowych potrzebach komunikacyjnych.

Obrazy powinny bezpośrednio odzwierciedlać treść przekazu i pojawiać się w synchronizacji z informacjami przekazywanymi w języku migowym oraz w formie pisemnej.

Dostępność dla zróżnicowanej grupy uczących się

Model filmów Sign Tales został opracowany zgodnie z zasadami uniwersalnego projektowania procesu uczenia się (UDL) oraz dostępności multimodalnej.

Każdy film łączy w sobie:

- język migowy,
- napisy,
- ilustracje wizualne,
- kontrast kolorystyczny zapewniający dobrą czytelność,
- tempo migania dostosowane do poziomu zaawansowania odbiorców.

Takie podejście multimodalne umożliwia osobom w różnym wieku, o zróżnicowanych kompetencjach językowych i odmiennym wykształceniu dostęp do tych samych treści różnymi kanałami.

Rola głuchych tłumaczy i osób posługujących się językiem migowym

Wszelkie tłumaczenia oraz adaptacje na język migowy powinny być – o ile to możliwe – wykonywane przez niesłyszących profesjonalistów.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Wkład Głuchych użytkowników języka migowego:

- Naturalne i autentyczne posługiwanie się językiem migowym.
- Odpowiednie dostosowanie kulturowe i językowe.
- Jasne strategie komunikacji wizualnej.
- Lepsze zrozumienie potrzeb społeczności osób Głuchych.

Dzięki ich wiedzy i doświadczeniu gotowe materiały wideo uwzględniają strukturę językową oraz wizualny charakter języków migowych, pozostając jednocześnie zrozumiałymi dla osób uczących się na różnych poziomach zaawansowania.

Celem jest stworzenie w pełni dostępnego zasobu edukacyjnego, zrozumiałego dla dzieci, młodzieży i dorosłych – w tym osób niesłyszących, użytkowników języka migowego, osób z trudnościami w czytaniu oraz osób z dysfunkcjami wzroku.

Rys. 1. Konfiguracja do nagrywania na zielonym tle wykorzystana podczas filmowania

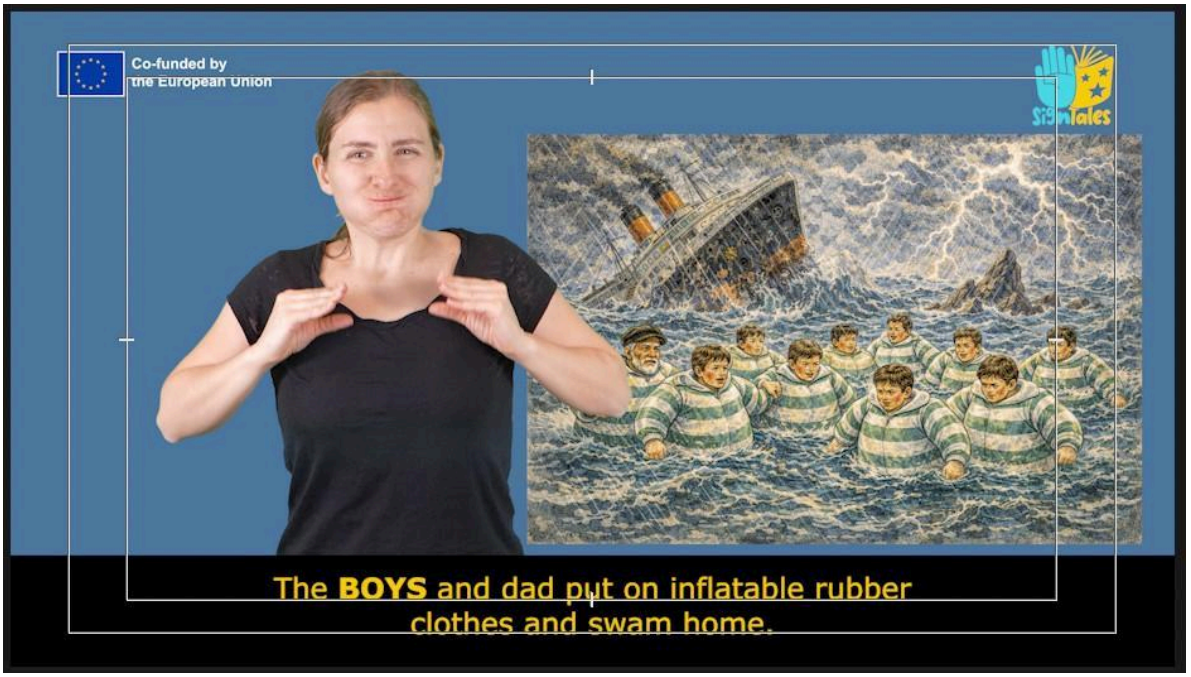


Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Rys 2. Proces montażu wideo ukazuje wymianę tła i integrację obrazu.



Rys 3. Ostateczny układ wideo z osobą posługującą się językiem migowym, wbudowanymi napisami oraz ilustracjami uzupełniającymi. Elementy zapewniające dostępność: niebieskie tło (#4B759A), czarny ubiór oraz napisy o wysokim kontraście (żółte na czarnym tle).



Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Wnioski

Włoska metodologia adaptacji łączy uproszczenie językowe, wsparcie w zakresie słownictwa oraz przystępność wizualną, tworząc inkluzywne materiały edukacyjne dla uczniów niesłyszących i słyszących. Dzięki trzystopniowemu modelowi adaptacji zarówno pisemne teksty w języku angielskim, jak i materiały wideo w międzynarodowym języku migowym (IS) stają się dostępne dla uczniów w różnym wieku, o zróżnicowanym poziomie wykształcenia i kompetencjach językowych, co wspiera główny cel projektu Sign Tales: udostępnienie europejskiego dziedzictwa literackiego wszystkim uczniom.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Opracowanie Słowniczka i stosowane słownictwo

Jak powstał Słowniczek

Słowniczek opracowano, aby wspierać naukę języka angielskiego oraz międzynarodowego języka migowego (IS) w kontekście edukacji włączającej. Jest on skierowany przede wszystkim do niesłyszących uczniów i stanowi element projektu „European Sign Tales". Projekt ten opiera się na tradycyjnych historiach pochodzących z sześciu krajów. Teksty udostępniono w języku angielskim i uzupełniono materiałami wideo w IS, co zapewnia wielomodalny dostęp do treści.

Słownictwo zawarte w Słowniczku pochodzi bezpośrednio z omawianych tekstów, co gwarantuje jego osadzenie w kontekście i przydatność w procesie nauki.

W początkowej fazie prac za punkt odniesienia przyjęto poziom A1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ). Celem było skupienie się na początkowym etapie nauki języka angielskiego i IS, dlatego dobór słownictwa odpowiada zakresowi leksykalnemu przewidzianemu dla tego poziomu.

W oparciu o to założenie wybrano około 283 słowa i pogrupowano je w kategorie semantyczne odzwierciedlające typowe dla poziomu A1 obszary tematyczne.

Wybrane tematy oraz liczba słów w poszczególnych kategoriach przedstawiają się następująco:

🎨 Kolory 11 słów	🔢 Liczby 12 słów	🐾 Zwierzęta 17 słów	🍎 Jedzenie 21 słów
👨‍👩‍👧 Rodzina 25 słów	☺ Emocje 15 słów	? Pytania typu "wh" 7 słów	👩‍🏫 Zawody 18 słów
📍 Miejsca 20 słów	☀ Pogoda 6 słów	🛠️ Narzędzia 5 słów	🌍Państwa
Przymiotniki 44 słów	💡 Pojęcia abstrakcyjne 13	🔤 Czasowniki 29 słów	🕒 Określenia czasu 14 słów
🩺 Zdrowie 8 słów	🌱 Rośliny 5 słów	🩺+ Zdrowie i przymiotniki 3 słów	

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dobór słownictwa oparto na kilku kluczowych kryteriach pedagogicznych: częstotliwości użycia w języku codziennym, przydatności komunikacyjnej w sytuacjach typowych dla osób początkujących, dostosowaniu do poziomu A1, występowaniu w tekstach projektowych oraz dostępności w systemie informatycznym (IS).

Klasyfikacja ta jest elastyczna i nie wyklucza przynależności do więcej niż jednej kategorii. Słowa występujące w tekstach projektowych mogą – w zależności od kontekstu – należeć do kilku kategorii semantycznych lub gramatycznych.

Słowo *HOME* może pełnić funkcję rzeczownika (np. *The forests were his home*) oraz przysłówka miejsca (np. *He went home*).

Słowo *LOVE* może funkcjonować jako czasownik (np. *He loved reading stories*) oraz jako rzeczownik (np. *his love for Barbara*).

Słowo *DREAM* również może być rzeczownikiem (np. *a happy dream*) lub czasownikiem (np. *I dreamed of green rivers*).

Jest to szczególnie widoczne w przypadku słów mogących pełnić funkcję przymiotników oraz wyrażeń odnoszących się do zdrowia lub emocji. Dotyczy to także elementów określających czas, które mogą funkcjonować jako liczebniki lub przymiotniki. Taka charakterystyka odzwierciedla rzeczywiste użycie języka oraz komunikacyjny charakter słownictwa na początkowych etapach nauki.

Celem Słowniczka nie jest uwzględnienie całego słownictwa należącego do danej kategorii. W przypadku liczebników nie zamieszczono na przykład wszystkich cyfr, lecz reprezentatywny wybór tych, które pojawiają się w tekstach lub są bardziej istotne z punktu widzenia komunikacji na poziomie początkującym.

Rozkład słów pomiędzy poszczególne kategorie nie jest celowo równomierny. Odzwierciedla on zarówno częstotliwość użycia danego rodzaju słownictwa, jak i jego obecność w tekstach opracowanych przez poszczególne kraje wchodzące w skład konsorcjum.

Dobór słownictwa uwzględnia również specyfikę IS. IS nie jest w pełni ustandaryzowanym językiem, lecz międzynarodowym systemem komunikacji. Dlatego wybrano słowa, które posiadają jasne i powszechnie zrozumiałe znaki, co sprzyja ich nauce i stosowaniu.

Efektem jest zrównoważony i funkcjonalny Słowniczek, dostosowany do potrzeb niesłyszących uczniów. Wspiera on integrację języka angielskiego w formie pisemnej z IS, promując naukę dostępną, opartą na przekazie wizualnym i osadzoną w kontekście.

Wykorzystanie Słowniczka podczas nauki w klasie

Słowniczek stanowi wszechstronną pomoc dydaktyczną, którą można wykorzystywać na różnych

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

etapach procesu nauczania i uczenia się, zwłaszcza w sytuacjach, w których stosuje się język angielski oraz IS (International Sign).

Po pierwsze, może on służyć jako narzędzie aktywizujące wiedzę wstępną przed wprowadzeniem tekstu lub zajęć. Na tym etapie nauczyciele mogą zaprezentować kluczowe słownictwo związane z danym tematem (np. rodzina, jedzenie czy emocje), co ułatwia późniejsze zrozumienie treści. Przykładowo, przed przystąpieniem do pracy z jednym z tekstów projektowych nauczyciel może wprowadzić słowa takie jak *mother* (matka), *father* (ojciec), *happy* (szczęśliwy) czy *house* (dom) wraz z odpowiadającymi im znakami w IS. Pozwala to uczniom przewidzieć ogólny sens tekstu i zapoznać się z wymaganym słownictwem.

Podczas czytania Słowniczek pełni funkcję pomocy i źródła informacji, wspierając przede wszystkim proces rozumienia tekstu. Uczniowie mogą korzystać z niego, aby samodzielnie wyjaśniać znaczenie nieznanych słów, sprawdzając je poprzez odpowiadające im znaki w IS. Sprzyja to lepszemu zrozumieniu materiału i wspiera samodzielną naukę.

Ponadto Słowniczek umożliwia realizację różnorodnych form aktywności, takich jak:

- Ćwiczenia polegające na kojarzeniu: dopasowywanie angielskich słów do odpowiadających im znaków w IS.
- Ćwiczenia rozpoznawania wizualnego: identyfikowanie znaków na podstawie obrazów lub dostępnych nagrań wideo.
- Ćwiczenia powtarzania z instruktarzem: odtwarzanie znaków w celu utrwalenia słownictwa.
- Ćwiczenia komunikacyjne: symulowanie sytuacji z życia codziennego (przedstawianie się, rozmowy o rodzinie, opisywanie przedmiotów itp.).
- Ćwiczenia oparte na współpracy: praca w parach lub grupach służąca ćwiczeniu słownictwa w kontekście.

Po zakończeniu ćwiczeń Słowniczek może służyć jako narzędzie utrwalające wiedzę, ułatwiające powtórkę przerobionego materiału i wspierające zapamiętywanie długotrwałe. Może być również wykorzystywany jako materiał do powtórek lub punkt wyjścia do ćwiczeń rozszerzających.

Cyfrowa forma Słowniczka sprzyja ciągłemu korzystaniu z niego i pozwala na uporządkowanie materiału tematycznie, dzięki czemu uczniowie mogą przyswajać słownictwo w sposób usystematyzowany i we własnym tempie – zarówno podczas zajęć, jak i poza nimi.

Wyjaśnienia dla nauczycieli

Słowniczek opracowano jako elastyczną pomoc dydaktyczną, którą można dostosować do różnych kontekstów edukacyjnych, poziomów zaawansowania oraz profili uczniów. Jego wykorzystanie wymaga podejścia metodycznego ukierunkowanego na komunikację, dostępność i naukę

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

wizualną, co jest szczególnie istotne w pracy z uczniami niesłyszącymi.

Zaleca się stosowanie podejścia komunikacyjnego, w którym słownictwo nie jest nauczane w oderwaniu od kontekstu, lecz w ramach sytuacji niosących znaczenie. Celem jest umożliwienie uczniom zrozumienia i stosowania słownictwa w rzeczywistych sytuacjach, zarówno w odniesieniu do języka angielskiego w formie pisemnej, jak i do IS.

Nauczyciele powinni pełnić rolę facylitatorów procesu uczenia się, pomagając uczniom zrozumieć relacje między słowami pisanymi a znakami oraz wspierając interakcje w klasie. W tym kontekście IS należy postrzegać jako narzędzie komunikacji międzynarodowej, pamiętając, że nie jest to język ustandaryzowany, lecz elastyczny system charakteryzujący się pewną zmiennością.

Aby wspierać uczniów niesłyszących, niezbędne jest wzmocnienie procesu uczenia się poprzez strategie wizualne, takie jak korzystanie z filmów z językiem migowym IS, które wspomagają rozumienie i przyswajanie słownictwa.

Zaleca się stopniowy postęp w nauce. Może on rozwijać się w dwóch uzupełniających się kierunkach. Po pierwsze, nauczyciele mogą wykorzystać wcześniejszą znajomość języka angielskiego uczniów do wprowadzenia odpowiednich znaków migowych w systemie IS. Po drugie, mogą wykorzystać motywację uczniów do nauki IS, aby wzmocnić i poszerzyć ich słownictwo angielskie. To dwukierunkowe podejście sprzyja bardziej wartościowej nauce.

Słowniczek można łączyć z różnymi materiałami dydaktycznymi, takimi jak prezentacje cyfrowe, ćwiczenia interaktywne, filmy z językiem migowym lub zadania z przewodnikiem. Wspiera on również rozwój podstawowych kompetencji komunikacyjnych, takich jak przedstawianie się, opisywanie osób lub przedmiotów, wyrażanie potrzeb, zadawanie prostych pytań i rozumienie prostych instrukcji.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Zachęcamy także nauczycieli aby:

- Dobierali słownictwo zgodnie z celami poszczególnych jednostek lekcyjnych.
- Utrwalali jego użycie w różnych kontekstach, aby wspierać proces przyswajania.
- Zachęcali do aktywnego udziału poprzez ćwiczenia praktyczne i materiały wizualne.
- Dostosowali tempo nauczania do potrzeb grupy.

Podsumowując, Słowniczka nie należy postrzegać jedynie jako listy słów. Stanowi on kompleksowe narzędzie dydaktyczne wspierające naukę języka angielskiego oraz IS. Promuje podejście inkluzywne, wizualne i nastawione na komunikację, zgodne z celami poziomu A1 według ESOKJ.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Najlepsze praktyki: zalecenia i czego unikać

Sekcja „Najlepsze praktyki: Zalecenia i czego unikać” zawiera praktyczne wskazówki dla nauczycieli, tłumaczy języka migowego oraz innych specjalistów dotyczące skutecznego i pełnego szacunku wykorzystywania filmów **Sign Tales**. Przedstawia dobre praktyki wspierające uczenie się, znaczące zaangażowanie w pracę z materiałami oraz poszanowanie kultury Głuchych, tożsamości Głuchych i języków migowych. Sekcja pomaga również unikać podejść, które mogą tworzyć bariery lub zmniejszać wartość edukacyjną materiałów.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

1. Ogólne zasady metodyki nauczania

ZALECANE

Komunikacja i dostępność

✓ Utrzymuj kontakt wzrokowy

✓ Zadbaj o to, aby twarz, dłonie i mimika były wyraźnie widoczne.

✓ Zapewnij uczniom czas na przetworzenie informacji wizualnych.

✓ Łącz IS z pisanym językiem angielskim.

✓ Łącz znaki, słowa pisane, obrazy i znaczenia.

✓ Pozwól uczniom posługiwać się preferowanym przez nich językiem komunikacji.

Uczyń naukę wizualną

✓ Wykorzystuj filmy, obrazy i pomoce wizualne.

✓ Zwracaj uwagę na mimikę, język ciała i narrację wizualną.

✓ Prezentuj słownictwo za pomocą znaków, tekstu i obrazów.

Zachęcaj do aktywnego uczenia się

✓ Aktywuj wcześniejszą wiedzę przed rozpoczęciem zajęć.

✓ Wykorzystuj dyskusję, odgrywanie ról i opowiadanie historii.

✓ Zachęcaj uczniów do ponownego opowiadania historii i wyjaśniania własnymi słowami

Stosuj powtórzenia i utrwalanie

✓ Ponownie odtwarzaj fragmenty filmów, gdy jest to potrzebne.

✓ Wracaj do słownictwa w różnych historiach.

✓ Ćwicz słownictwo w różnych kontekstach

✓ Wykorzystuj Poziom 1, Poziom 2 i Poziom 3 stopniowo, dostosowując do postępów uczniów

✓ Pozytywne doświadczenia komunikacyjne sprzyjają uczestnictwu i zaangażowaniu

TEGO NIE RÓB

✗ Nie mów, odwracając się od uczniów.

✗ Nie zasłaniaj twarzy ani dłoni podczas migania.

✗ Nie zmuszaj uczniów do odpowiadania wyłącznie w formie pisemnej.

✗ Nie poprawiaj nadmiernie sposobu migania ucznia.

✗ Nie zakładaj, że wszyscy uczniowie znają te same znaki.

✗ Nie traktuj języka migowego wyłącznie jako narzędzia tłumaczenia.

✗ Nie ignoruj różnorodności kulturowej i językowej.

✗ Nie przeciążaj uczniów tekstem.

✗ Nie koncentruj się wyłącznie na zapamiętywaniu.

✗ Nie zakładaj, że wszyscy uczniowie mają takie samo doświadczenie językowe.

✗ Nie przedkładaj szybkości nad rozumienie.

.

Dobry nauczyciel Głuchych nie upraszcza wiedzy – ułatwia natomiast dostęp do komunikacji: dostosowuje sposób porozumiewania się, organizuje naukę w oparciu o przekaz wizualny, wykorzystuje język migowy, obrazy, historie i mimikę, daje czas na przetworzenie informacji oraz sprawdza stopień zrozumienia poprzez dialog.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

2. Wykorzystywanie filmów Sing Tales

Sekcja ta zawiera praktyczne wskazówki dotyczące wykorzystywania filmów **Sign Tales** z utworami literackimi w środowisku edukacyjnym w celu wspierania rozwoju językowego, umiejętności czytania i pisania, świadomości kulturowej oraz zaangażowania w kulturę Głuchych.

Cele edukacyjne: biegłość w języku migowym, umiejętność czytania i pisania w języku angielskim, rozumienia tekstu czytanego, kompetencje narracyjne, świadomość kulturowa

Przed obejrzeniem

ZALECANE

✓ Przedstaw tytuł, bohaterów i miejsce akcji.

✓ Wprowadź wcześniej kluczowe słownictwo, korzystając ze słowniczka.

✓ Omów temat historii i zachęć uczniów do przewidywania jej przebiegu

TEGO NIE RÓB

✗ Nie rozpoczynaj bez potrzeby od materiałów na zaawansowanym poziomie.

✗ Nie ujawniaj całej historii przed obejrzeniem filmu.

W trakcie oglądania

ZALECANE

✓ .Rób przerwy na dyskusję i sprawdzanie rozumienia.

✓ . Zwracaj uwagę na ważne słownictwo i wydarzenia przedstawione w historii.

✓ . Zwracaj uwagę na emocje i narrację wizualną.

TEGO NIE RÓB

✗ Play the whole video without interaction.

✗ Interrupt so often that the story loses coherence.

Po obejrzeniu

ZALECANE

✓ Poproś uczniów o ponowne opowiedzenie historii.

✓ Omów bohaterów, wydarzenia i przesłanie historii.

✓ Zachęcaj do twórczych działań, takich jak odgrywanie ról, rysowanie lub tworzenie alternatywnych zakończeń.

TEGO NIE RÓB

✗ Nie ograniczaj aktywności do prostych pytań

✗ Nie koncentruj się wyłącznie na pojedynczych, wyrwanych z kontekstu elementach słownictwa.

.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

3. Wykorzystywanie Słowniczka i filmów z materiałem leksykalnym

Słowniczek SignTales zawiera około 250 słów wybranych z historii przedstawionych w projekcie i uporządkowanych w kategorie tematyczne. Słownictwo opiera się przede wszystkim na celach kształcenia na poziomie A1 według CEFR i wspiera zarówno pisany język angielski, jak i międzynarodowy język migowy IS.

ZALECANE

Ucz słownictwa w kontekście

✓ Powiąż słownictwo z historiami i sytuacjami z życia codziennego.

✓ Korzystaj z tematycznych grup słownictwa.

✓ Łącz nowe słowa z wcześniej zdobytą wiedzą..

Stosuj różne formy reprezentacji

✓ Podaj znak w IS.

✓ Podaj angielskie słowo w formie pisemnej.

✓ Jeśli to możliwe, użyj zdjęcia lub obrazka.

✓ Podaj przykładowe zdanie lub kontekst

Zachęcaj do aktywnego i samodzielnego korzystania

✓Poproś uczniów o posługiwanie się językiem migowym i używanie słów w zdaniach.

✓ Używaj słownictwa podczas opowiadania historii i dyskusji.

✓ Zachęcaj uczniów do samodzielnego korzystania ze słownika.

✓ Regularnie przeglądaj kategorie w słowniku.

✓ Sprawdzaj zrozumienie za pomocą języka migowego i wyjaśnień wizualnych.

TEGO NIE RÓB

✗ Ucz pojedynczych list słów.

✗ Zakładaj, że jedno zetknięcie z tematem wystarczy.

✗ Skup się wyłącznie na zapamiętywaniu.

✗ Ignoruj zmienność w obrębie IS.

✗ Załóż, że znajomość słowa oznacza zrozumienie pojęcia.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

4. Wnioski z testów

Doświadczenia z pracy w klasie pozwoliły wyróżnić następujące skuteczne praktyki oraz wyzwania.

Skuteczne praktyki

✓ Wstępna nauka słownictwa poprawiła zrozumienie.
✓ Krótkie fragmenty do obejrzenia sprzyjały lepszemu zaangażowaniu.
✓ Wielokrotna ekspozycja zwiększyła zapamiętywanie słownictwa.
✓ Współpraca rówieśnicza poprawiła zaangażowanie i pewność siebie.
✓ Połączenie znaków, języka angielskiego pisanego i obrazów wzmocniło zrozumienie.

Wyzwania, których należy unikać

✗ Wprowadzanie zbyt dużej ilości słownictwa naraz.
✗ Nadmierne wyjaśnienia ze strony nauczyciela.
✗ Ćwiczenia nastawione wyłącznie na zapamiętywanie.

KLUCZOWE ZALECENIE

- IS - międzynarodowy język migowy
- Opowiadanie historii w formie wizualnej
- Ekspresja twórcza
- Język angielski pisany
- Systematyczne korzystanie ze słownika
- Powtarzane ćwiczenie słownictwa
- Nauka we współpracy
- Eksploracja kulturowa

Kiedy uczniowie oglądają, omawiają, czytają i opowiadają historie, rozwijają umiejętności językowe i komunikacyjne w inkluzywnym i angażującym środowisku edukacyjnym.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Wytyczne dotyczące wykorzystania pakietów WP2 i WP3 w nauczaniu

W ramach projektu **Sign Tales** opracowano kompleksowy zestaw zasobów edukacyjnych, obejmujący bazę tekstów oraz materiały pomocnicze. Składają się na nie ilustrowane nagrania wideo w krajowych językach migowych oraz w międzynarodowym języku migowym (IS), a także teksty w formacie PDF. Wszystkie materiały są dostępne na stronie internetowej projektu (www.signtales.eu) oraz na kanale YouTube @SignTalesforEducation (https://www.youtube.com/@SignTalesforEducation/playlists).

Zbiór tekstów Sign Tales gromadzi materiały literackie pochodzące z sześciu krajów partnerskich uczestniczących w projekcie: Polski, Czech, Litwy, Słowenii, Hiszpanii i Włoch. Strona internetowa projektu udostępnia treści w języku angielskim oraz w międzynarodowym języku migowym (IS) na stronie głównej. Ponadto materiały są uporządkowane według krajów i języków, co umożliwia użytkownikom wybór konkretnego kraju i dostęp do tekstów zarówno w narodowym języku fonicznym, jak i w narodowym języku migowym. Witrynę zaprojektowano tak, aby była przyjazna dla użytkownika, stosując czytelne oznaczenia wizualne wskazujące język każdego tekstu.

Na kanale YouTube @SignTalesforEducation każdy kraj partnerski posiada własną playlistę zawierającą nagrania wideo tekstów prezentowanych w krajowych językach migowych.

Każdy kraj wybrał trzy teksty z własnego dziedzictwa literackiego i opracował je w formie krótszych fragmentów. Fragmenty te dostosowano następnie do trzech poziomów biegłości językowej:

- Poziom 1 – Poziom A1
- Poziom 2 – Poziom A2
- Poziom 3 – Poziom A2+ / B1

Łącznie w każdym kraju przygotowano dziewięć tekstów oraz odpowiadające im nagrania wideo w krajowych językach migowych, obejmujące trzy poziomy zaawansowania. We wszystkich nagraniach narracji w języku migowym towarzyszą napisy w krajowym języku fonicznym, a całość wzbogacono o materiały wizualne, w tym ilustracje.

Ponadto każdy kraj partnerski wybrał trzy teksty pochodzące z innych krajów partnerskich i przedstawił je w swoim krajowym języku migowym. Teksty te różnią się pod względem poziomu językowego i stopnia złożoności. W rezultacie zbiór każdego kraju obejmuje łącznie 12 nagrań

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

wideo.

Odrębny zbiór obejmuje materiały z krajów partnerskich, prezentowane w języku angielskim oraz w międzynarodowym języku migowym (IS). Sekcja ta zawiera łącznie 54 nagrania wideo.

Strona internetowa projektu zawiera również sekcję słownictwa obejmującą 283 pojęcia. Materiał leksykalny udostępniono w języku angielskim i w międzynarodowym języku migowym (IS), a także w języku narodowym każdego z krajów partnerskich w zestawieniu z IS (np. język litewski – IS). Taka struktura wspiera zarówno naukę języka angielskiego, jak i rozwijanie kompetencji w zakresie narodowych języków migowych oraz IS.

Kanał @SignTalesforEducation w serwisie YouTube oferuje również specjalną playlistę poświęconą słownictwu, na której znaki prezentowane są w formie wideo. Co więcej, poszczególne elementy słownictwa są powiązane z wyróżnionymi wyrazami w tekstach angielskich, co umożliwia zintegrowane i systematyczne podejście do nauki.English and IS.

Materiały opracowane w ramach projektu **Sign Tales** są niezwykle elastyczne i można je dostosować do różnych poziomów zaawansowania uczniów oraz rozmaitych kontekstów edukacyjnych. Znajdują one zastosowanie w edukacji językowej, w tym na lekcjach języka narodowego, języka obcego (angielskiego) oraz podczas nauki języka migowego. Szczególnie istotnym aspektem jest rozwijanie kompetencji w zakresie IS u osób posługujących się językiem migowym, co umożliwia im wykorzystywanie tego języka w rzeczywistych sytuacjach komunikacyjnych – na przykład w kontaktach z rówieśnikami z innych krajów w ramach projektów i innych działań o charakterze międzynarodowym.

Wszystkie materiały są dostępne online i można je pobrać w formacie PDF, co pozwala nauczycielom i edukatorom dostosowywać je do różnych form pracy: z całą klasą, w grupach lub indywidualnie. Teksty można również wydrukować i wykorzystać do dodatkowych ćwiczeń czytania, rozwijania słownictwa, kształtowania świadomości językowej oraz zadań gramatycznych.

Teksty poruszają szeroki wachlarz zagadnień związanych z wartościami, w tym kwestie tradycji narodowych, zestawienie pozytywnych i negatywnych cech ludzkich, świadomość ekologiczną we współczesnym świecie, odwagę i poczucie własnej wartości, wrażliwość i uważność wobec otoczenia oraz różnorodność i inkluzywność. Dzięki temu materiały te doskonale nadają się do wykorzystania podczas lekcji etyki oraz w ramach innych działań edukacyjnych, takich jak godziny wychowawcze czy indywidualne konsultacje z uczniami. Teksty wyróżniają się atrakcyjną szatą graficzną, zwięzłością i przystępnością, co sprzyja aktywnemu udziałowi uczniów w zajęciach oraz pogłębionej analizie omawianych tematów.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Wprowadzenie do części praktycznej:

Metodyka pracy z materiałami multimedialnymi

Część praktyczna niniejszego przewodnika koncentruje się na skutecznym wykorzystaniu specjalnie dostosowanych materiałów wideo podczas nauczania języka narodowego lub angielskiego uczniów niesłyszących i niedosłyszących. Głównymi materiałami są filmy z utworami w języku migowym, wzbogacone o napisy w języku narodowym lub angielskim oraz ilustracje pomocnicze. Takie kompleksowe podejście pozwala nauczycielom stworzyć środowisko, w którym język obcy staje się dla uczniów zrozumiały i przystępny.

Teksty oraz nagrania wideo w języku migowym udostępniono wielu uczniom i nauczycielom w celu ich przetestowania i wypróbowania. Wszystkie placówki pracowały z materiałami zarówno w języku narodowym, jak i w języku angielskim; testowano również nagrania wideo. Ponadto w wielu szkołach zorganizowano specjalne warsztaty poświęcone dalszej pracy z tymi tekstami i nagraniami. Niektóre instytucje wykorzystały również wizyty studentów zagranicznych w ramach programu mobilności Erasmus+, aby zapoznać ich z projektem **Sign Tales** i zaangażować w praktyczne działania oparte na wspomnianych materiałach.

Integracja Zmysłów jako droga do zrozumienia

Aby nauczanie było skuteczne, kluczowe jest zapewnienie uczniom jak największego wsparcia wizualnego. W tym podejściu osoby uczące się otrzymują informacje jednocześnie w trzech formach.:

- **Język migowy:** To dla uczniów naturalny kanał komunikacji. Dzięki niemu od samego początku rozumieją oni treść utworu i nie gubią się w wątkach fabuły. Jest to kluczowe dla ich wewnętrznego spokoju i motywacji.
- **Napisy w języku narodowym lub angielskim:** stanowią one pisemną formę języka. Pomagają uczniom stopniowo oswajać się z językiem pisanym oraz poznawać słowa i zdania bezpośrednio w kontekście historii. Niektóre wyrazy zostały również wyróżnione pogrubioną czcionką i zawierają bezpośredni odnośnik do wyjaśnienia ich znaczenia.
- **Ilustracje towarzyszące tekstowi:** pełnią one funkcję bezpośrednich wskazówek. Pomagają uczniom powiązać tekst w języku angielskim z konkretną sytuacją lub przedmiotem, bez konieczności wcześniejszego sprawdzania znaczenia w języku ojczystym.

Pokonywanie barier i radość z uczenia się

Nauka języka obcego może wywoływać lęk u uczniów niesłyszących i niedosłyszących lub sprawiać wrażenie, że język angielski jest dla nich zbyt trudny. Praca z utworami pomaga w naturalny sposób przełamać te bariery:

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

- ✔ **Przełamywanie lęku:** Dzięki temu, że uczniowie poznają fabułę za pośrednictwem języka migowego i obrazów, znika stres związany z „nieznanym”. Język obcy przestaje być niepokonaną przeszkodą, a staje się nową warstwą opowieści, którą mogą stopniowo odkrywać.

- ✔ **Poczucie osiągnięcia:** Gdy uczeń potrafi wyłapać znane słowo lub zrozumieć proste zdanie dzięki napisom, wzrasta jego pewność siebie. To poczucie osiągnięcia stanowi największą motywację do dalszej nauki.

- ✔ **Zabawa i motywacja:** Utwór literacki np. bajka zapewnia bezpieczne i znajome środowisko. Dzięki temu nauka nie przypomina nużącego, mechanicznego ćwiczenia, lecz raczej przyjemną aktywność, która rozbudza ciekawość.

Cele zajęć dydaktycznych

W kolejnych rozdziałach opisano konkretne podejścia metodologiczne, opracowane z myślą o specyficznych potrzebach uczniów z dysfunkcją słuchu. Celem tych działań nie jest jedynie bierne śledzenie historii, lecz aktywne obcowanie z językiem. Zadania te mają na celu:

- ❖ Rozwijanie umiejętności czytania oraz pracy z tekstami w języku obcym.

- ❖ Wspieranie rozwoju słownictwa poprzez skojarzenia wizualne.

- ❖ Motywowanie uczniów do interakcji w języku ojczystym lub angielskim z wykorzystaniem ich podstawowego systemu komunikacji.

Opisując poszczególne działania, położono nacisk na różnorodność – od wstępnych ćwiczeń motywacyjnych i pracy ze słowami kluczowymi, aż po końcową refleksję i utrwalenie materiału. Wszystko to odbywa się z pełnym poszanowaniem indywidualnych potrzeb uczniów z dysfunkcją słuchu.

Teksty w ramach projektu **Sign Tales** dają szerokie możliwości wykorzystania, a ich włączenie do procesu nauczania można elastycznie dostosować do różnych sytuacji edukacyjnych oraz poziomu biegłości językowej uczniów. Istotnym aspektem pracy z tymi materiałami jest promowanie nauki opartej na bodźcach wizualnych i stosowanie strategii wizualnych, które są szczególnie ważne dla uczniów niesłyszących, ale mogą przynieść korzyści również pozostałym uczniom.

Do tekstów można podchodzić na różne sposoby. Mogą one stanowić główny element zajęć, w ramach których opowiadania prezentowane są w kontekście literatury narodowej, sylwetek autorów oraz tła historyczno-kulturowego. Jednocześnie teksty i nagrania wideo w języku migowym mogą służyć jako materiały uzupełniające na lekcjach języka angielskiego, na przykład

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

do rozwijania i ćwiczenia słownictwa. Niniejszy rozdział koncentruje się na konkretnych przykładach ćwiczeń i pomysłach na wykorzystanie prezentowanych materiałów w celu urozmaicenia nauczania i wyjścia poza powszechnie stosowane metody, takie jak wywiady, opisy, praca w parach czy współpraca w grupach. Stanowi on również źródło inspiracji do wprowadzania nietradycyjnych metod nauczania oraz budowania powiązań międzyprzedmiotowych.

Poniższe przykłady to ćwiczenia uzupełniające, które można opracować dla poszczególnych tekstów, aby stworzyć dla uczniów interesujące, kreatywne i stymulujące środowisko nauki. Niektóre ze stosowanych metod zostały ogólnie omówione w rozdziale poświęconym rozwijaniu słownictwa; w tej części przedstawiono jednak konkretne propozycje ćwiczeń oraz wskazówki dotyczące tworzenia kart pracy, materiałów wizualnych i innych pomocy dydaktycznych. Opisane działania można wykorzystać nie tylko na lekcjach języka angielskiego, ale także podczas zajęć z literatury ojczystej czy nauki języka migowego.

Ćwiczenia te przedstawiono jako przykłady dla trzech wybranych tekstów, jednak można je dostosować do każdego tekstu, uwzględniając jego specyficzną treść.

1. Oznaczanie słownictwa kolorami

Oprócz wyróżnionych w tekście słów – które odpowiadają liście słownictwa i prowadzą do filmów w języku migowym – można również skupić się na słownictwie tematycznym zawartym w tekście.

Można korzystać z tekstów na różnych poziomach zaawansowania (Poziomy 1, 2 i 3). Każdy poziom obejmuje inne zagadnienia leksykalne (np. Poziom 1: rodzina, liczby, kolory, zwierzęta). Kluczowe słowa mogą być wyróżnione w tekście kolorem, co umożliwia pracę ze słownictwem tematycznym – na przykład poprzez wykorzystanie tekstu podczas omawiania na lekcji tematu kolorów i prezentowanie tego słownictwa w kontekście całego utworu.



2. Wizualizacja słownictwa

Przygotuj ilustracje odnoszące się do konkretnego fragmentu tekstu (np. dotyczącego liczb lub jedzenia); można je dostosować do danej historii. Podczas czytania uczniowie zastępują słowa obrazkami i odwrotnie. Tekst można również przygotować w formie ćwiczenia polegającego na czytaniu z wykorzystaniem ilustracji. Wykorzystaj obrazki do zadawania pytań uzupełniających na temat tekstu, na przykład: Ile orzechów kociak dodał do ciasta? Jakie składniki powinny znaleźć się w cieście? Jakie składniki nie powinny się w nim znaleźć?

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

3. **Ćwiczenia motoryki małej – zwłaszcza dla młodszych dzieci**

Układaj drewniane klocki w kształty i konstrukcje nawiązujące do tekstu; wykorzystuj różnorodne materiały do prac plastycznych i rękodzieła; lub operuj obrazkami i rzeczywistymi przedmiotami.

<table>
<tr>
<td></td>
<td>
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

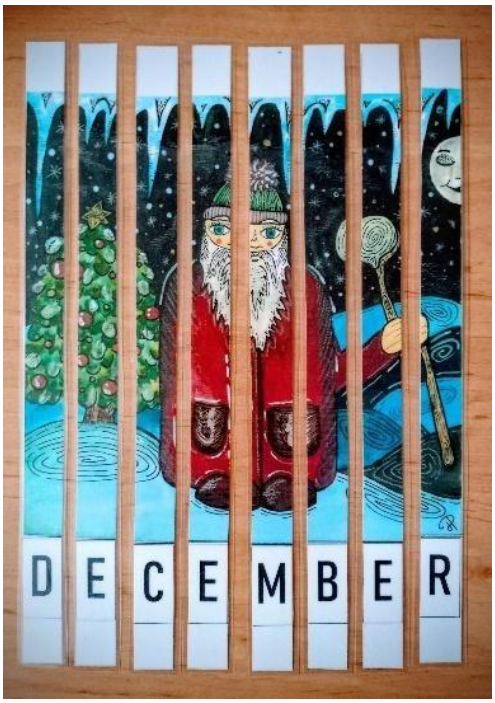
4. Lekcje słownictwa – specjalne karty pracy





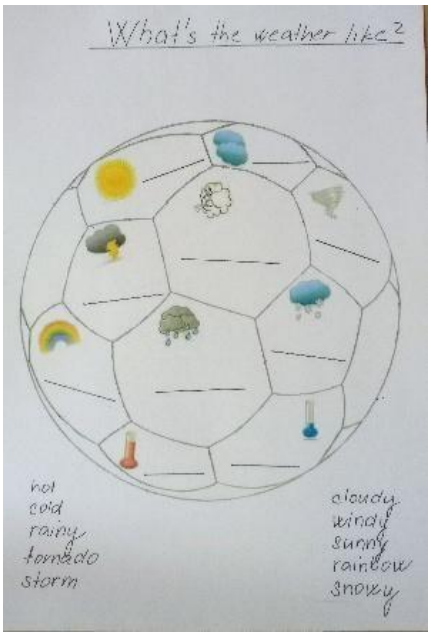
Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

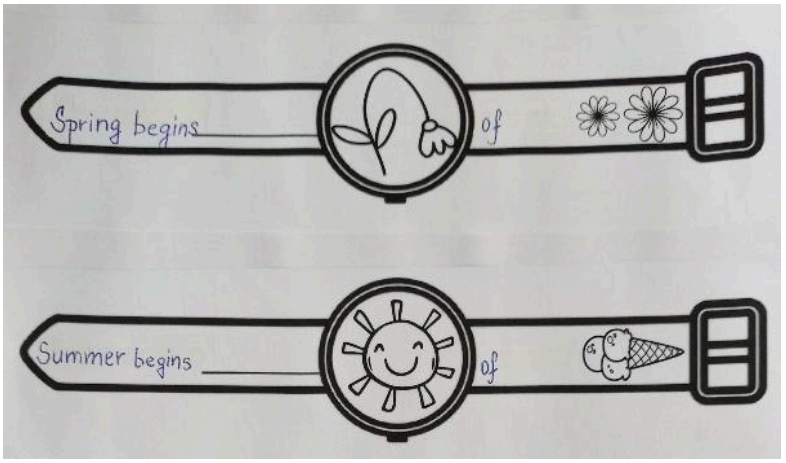
Układanie słów z liter, dopasowywanie obrazków (oto przykład słownictwa – miesiące roku)





5. **Kreatywne lekcje słownictwa (przykład: miesiące, pory roku, pogoda)**





Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

6. Zajęcia plastyczne – powiązania interdyscyplinarne; do wykorzystania na lekcjach plastyki



- Tworzenie kolorowanek do tekstu – zwłaszcza dla młodszych dzieci.
- Frottage (ilustracja do bajki „O psie i kocie, którzy piekli ciasto” – jakie składniki pies i kot dodali do ciasta? – treść obrazka można dostosować do konkretnego tekstu).
- Projektowanie plakatu (na podstawie dostarczonego tekstu).





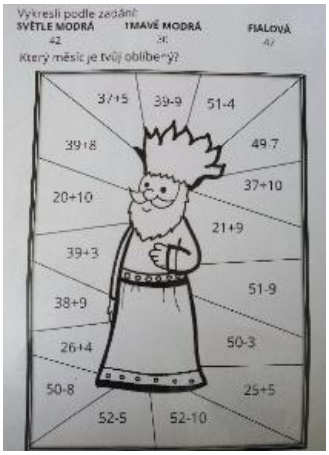
7. Praca z tekstem, pytania do tekstu

Tekst podzielono na kilka części. Zadaniem uczniów jest ułożenie ich we właściwej kolejności. Do każdej części tekstu można przygotować ilustracje (w przypadku młodszych uczniów).

Przygotuj kartę pracy z pytaniami dotyczącymi konkretnego tekstu. Metoda ta pozwala sprawdzić stopień zrozumienia tekstu i uzyskać informację zwrotną, co jest szczególnie przydatne w pracy ze starszymi uczniami.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

8. **Liczenie z obrazkami – wykorzystanie ilustracji nawiązujących do tekstów bajkowych**



Powiązania interdyscyplinarne, związki z matematyką.



9. **Praca na komputerze**

- Kahoot
- Tworzenie plakatów (Canva, PosterMyWall)
- Praca z narzędziem IT Blue-Bot; rysowanie na komputerze.

10. **Inne zajęcia praktyczne (inspirowane bajką „Jak pies i kot piekli ciasto").**

Można to dostosować do konkretnej treści różnych tekstów

- Gotowanie w szkolnej kuchni
- Wyszukiwanie przepisu, sporządzanie listy zakupów, robienie zakupów
- Samodzielne pisanie przepisu – ćwiczenia w tworzeniu tekstów

Wymienione powyżej działania to tylko kilka przykładów kreatywnego i skutecznego wykorzystania tekstów oraz materiałów wideo na lekcji. Proponowane ćwiczenia stanowią jedynie przykłady sposobów pracy z uczniami; nauczyciele mogą je dostosowywać do konkretnych tekstów i materiałów wideo, a także do wieku, poziomu zaawansowania językowego oraz potrzeb edukacyjnych uczniów. Każda pomoc dydaktyczna stwarza różnorodne możliwości rozwijania umiejętności językowych, dlatego warto różnicować i łączyć poszczególne działania tak, aby sprzyjały one zrozumieniu treści, a jednocześnie wspierały komunikację, krytyczne myślenie i współpracę między uczniami.

Istotnym elementem nauczania jest tworzenie środowiska, które jest dla uczniów interesujące, stymulujące i motywujące. Gdy uczniowie aktywnie pracują z tekstem lub materiałem wideo poprzez gry, dyskusje, zadania grupowe czy działania kreatywne, wzrasta ich zainteresowanie nauką oraz chęć praktycznego wykorzystania języka obcego. Jednocześnie atrakcyjne i wartościowe zajęcia pomagają zredukować lęk przed popełnianiem błędów i budują pozytywne nastawienie do zdobywania nowej wiedzy.

Ważną rolę – zarówno w pracy z materiałami autentycznymi, jak i adaptacjami – odgrywają również działania ukierunkowane na naukę słownictwa. Wykorzystanie obrazów, ilustracji, map

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

myśli, organizerów graficznych, fiszek czy innych form wizualizacji pomaga uczniom lepiej zrozumieć znaczenie nowych słów i ułatwia ich trwałe zapamiętanie. Łączenie informacji tekstowych, wizualnych oraz – tam, gdzie to wskazane – dźwiękowych pozwala uczniom tworzyć więcej skojarzeń, co ułatwia im przypominanie sobie nowego słownictwa i jego późniejsze aktywne wykorzystanie.

Ponadto regularne wprowadzanie elementów wizualnych i dodatkowych ćwiczeń sprzyja lepszemu zrozumieniu treści tekstów lub materiałów wideo. Uczniowie mogą bardziej skupić się na sensie przekazu, ponieważ nie rozpraszają ich nieznane pojęcia. Brak zrozumienia tekstu często wywołuje u uczniów frustrację. Starannie dobrane ćwiczenia wspierają rozwój umiejętności czytania i słuchania, a jednocześnie budują pewność siebie podczas pracy z materiałami w języku obcym.

Zajęcia prowadzone w atrakcyjny i angażujący sposób nie tylko ułatwiają przyswajanie słownictwa, ale także wspierają wszechstronny rozwój kompetencji językowych i motywują uczniów do dalszej, samodzielnej nauki. Elementy kreatywne włączone do nauki czytania – zarówno w języku ojczystym, jak i angielskim – powinny pełnić funkcję motywacyjną i ukazywać czytanie jako zajęcie przyjemne i interesujące.

Celem tych działań jest nie tylko doskonalenie umiejętności językowych dzieci (zarówno w języku ojczystym, jak i angielskim), ale przede wszystkim budowanie pozytywnego stosunku do czytania i literatury. Jednocześnie stanowi to istotne wsparcie dla dzieci w zakresie samodzielnej pracy z książką i kształtowania nawyków czytelniczych.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

WNIOSKI

Przewodnik dla nauczyciela „Sign Tales” stanowi kompendium wiedzy, doświadczeń, praktycznych rozwiązań i wniosków zebranych podczas opracowywania oraz testowania materiałów wchodzących w skład tego projektu. Publikacja ta ma służyć jako elastyczne źródło wsparcia i inspiracji dla nauczycieli oraz edukatorów, którzy pragną uczynić naukę języka, rozwijanie umiejętności czytania i pisania oraz kontakt z literaturą bardziej dostępnymi, atrakcyjnymi wizualnie, angażującymi i inkluzywnymi.

Projekt dowiódł, że zapewnienie dostępności przynosi najlepsze efekty, gdy jest ona od samego początku wpisana w proces nauczania. Teksty pisane, język migowy, ilustracje, napisy, wsparcie w zakresie słownictwa oraz ćwiczenia praktyczne najlepiej sprawdzają się jako wzajemnie uzupełniające się sposoby poznawania, rozumienia i wyrażania treści. Takie podejście multimodalne pozwala nauczycielom uwzględniać zróżnicowane kompetencje językowe, preferencje w zakresie uczenia się, wiek oraz potrzeby edukacyjne uczniów.

Jednocześnie dostosowywanie materiałów nie oznacza obniżania wymagań edukacyjnych. Chodzi tu raczej o tworzenie różnorodnych ścieżek dostępu do wiedzy. Adaptowane teksty, języki migowe, wizualne opowiadanie historii, wsparcie językowe i kreatywne działania umożliwiają uczniom kontakt z wartościowymi treściami literackimi i kulturowymi w sposób odpowiadający ich indywidualnym potrzebom.

Przykłady zawarte w tym przewodniku nie stanowią sztywnych scenariuszy lekcji. Zachęcamy nauczycieli do ich selekcjonowania, łączenia i dostosowywania do potrzeb uczniów, celów zajęć, dostępnych zasobów oraz kontekstu edukacyjnego. Historie mogą stać się punktem wyjścia do nauki języka, dyskusji, rozwijania kreatywności, edukacji międzykulturowej, współpracy oraz działań interdyscyplinarnych.

Przede wszystkim projekt Sign Tales przypomina nam, że historie należą do wszystkich. Łącząc języki pisane i migowe, obrazy, opowieści, kultury oraz różnorodne style uczenia się, projekt pomaga usuwać bariery i stwarza nowe możliwości uczestnictwa, komunikacji oraz wspólnego zdobywania wiedzy.

Zachęcamy zatem edukatorów, aby potraktowali ten przewodnik jako punkt wyjścia do eksperymentowania, adaptacji, tworzenia, dzielenia się wiedzą oraz dalszego rozwijania praktyk edukacyjnych sprzyjających włączeniu społecznemu. Siła podejścia „Sign Tales” tkwi w jego elastyczności oraz potencjale do budowania mostów między językami, kulturami, sposobami komunikacji, a ostatecznie – między ludźmi. Gdy historie stają się dostępne, robią znacznie więcej niż tylko uczą języka; stwarzają okazję do wzajemnego zrozumienia, komunikacji, uczestnictwa i poczucia przynależności.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności

Dofinansowane przez Unię Europejską

Przydatne linki oraz inne Źródła

Strona projektu Sign Tales

www.signtales.eu

Kanał YouTube Sign Tales for Education

https://www.youtube.com/@SignTalesforEducation/playlists

Rezultaty WP2 oraz WP3

https://signtales.eu/tales/

Zasoby w ramach pakietów prac WP2 i WP3 obejmują teksty, materiały dostosowane, materiały wideo w języku migowym oraz uzupełniające treści edukacyjne, opracowane w ramach projektu **Sign Tales**.

Informacje Kontaktowe

Strona www: www.signtales.eu

Email: signtales@gmail.com

YouTube: @SignTalesforEducation

Aby uzyskać więcej informacji na temat projektu, jego zasobów edukacyjnych oraz sposobów ich wykorzystania, prosimy o odwiedzenie strony internetowej Sign Tales lub kontakt z zespołem projektowym drogą mailową.

Projekt nr 2024-1-IT02-KA220-SCH-000253234. Sfinansowane przez Unię Europejską. Wyrażone poglądy i opinie są jedynie opiniami autora lub autorów i niekoniecznie odzwierciedlają poglądy i opinie Unii Europejskiej lub Europejskiej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji i Kultury (EACEA). Unia Europejska ani EACEA nie ponoszą za nie odpowiedzialności